

تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب "خلاصة نور اليقين" الجزء الثالث بمعهد دارالسلام بينا جربسامان الغربية

ليلي سومارني , أرمان حسني
جامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية
lilisyahidah112@gmail.com

Abstract

The researcher found problems in the translation method at Darussalam Pinagar Islamic school west Pasaman, including that the teacher translates the book khulasah nurul yaqin part three using the literal translation method. The teacher translated the book word by word, and the translation was rigid and difficult to understand. Therefore, some students did not understand the text in the book khulasah nurul yaqin part there. The purposes of this research is to know the application of the literal translation method in the book khulasah nurul yaqin, part there at Darussalam Pinagar Islamic school west Pasaman. The type of research in this research means field study using descriptive method, meaning research that clarifies the materials of the organized and precise scientific facts and their relationship to the phenomena being researched. This data was collected using the method of observation and interview. The researcher noted the application of the literal translation method. Then the researcher interviewed the teacher who teaches this book in the third semester about the application of the literal translation method. Then the researcher interviewed the students who study the book khulasah nurul yaqin. The results of this research, the teacher used the literal translation method, one by one and then explained it. As for the problem in applying the literal translation method, the teacher rarely gives homework except for a little and the teacher's view is limited to the vocabulary of the text.

Keywords: Translation Method, Literal Translation, Book Khulasah Nurul Yaqin

ملخص : وجدت الباحثة المشكلات في طريقة الترجمة بمعهد دار السلام بيناجر بسامان الغربية منها أن المدرس يترجم كتاب نور اليقين الجزء الثالث بطريقة الترجمة الحرفية، الذي قام بترجمة الكتاب مفردة مفردة حصلت الترجمة جامدة وصعبة للفهم، ولذلك بعض الطلاب لم يفهموا النص في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث. وأما غرض هذا البحث هو لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بمعهد دار السلام بيناجر باسمان الغربية. ونوع البحث في هذا البحث يعني الدراسة الميدانية بالمنهج الوصفي يعني البحث الذي يوضح مواد الحقائق العلمية المنظمة الدقيقة وعلاقتها بالظواهر المبحوثة. وجمعت هذه البيانات بطريقة الملاحظة والمقابلة. لاحظت الباحثة عن تطبيق طريقة الترجمة الحرفية. ثم قابلت الباحثة مدرس الذي يدرّس هذا الكتاب في الفصل الثالث عن تطبيق طريقة الترجمة الحرفية، ثم قابلت الباحثة الطلاب الذين يدرسون كتاب خلاصة نور اليقين. وأما نتائج هذا البحث استخدم المدرس تطبيق طريقة الترجمة الحرفية مفردة مفردة ثم قام بشرحه. أما المشكلات في تطبيق طريقة الترجمة الحرفية نادر المدرس بإعطاء الواجب المنزلي إلا قليلا، ويقتصر نظرة المدرس على مفردات النص.

الكلمات المفتاحية: طريقة الترجمة، الترجمة الحرفية، كتاب خلاصة نور اليقين

مقدمة

اللغة مهمة جدا في الحياة اليومية، اللغة هي وسيلة للتواصل والتعامل بين الناس. لا يستطيع الناس عمل الحياة اليومية صحيحة بدون اللغة. لا يمكن الناس التعامل بسهولة بشكل جيدة إذا لم يتقنوا لغة بعضهم ببعض لا يمكنهم أيضا فهم التعبيرات النفسية أو الرغبات التي يعبر عنها خصومهم المتصلون.

قالت أوكتارينا يسرى عن اللغة العربية "اللغة العربية إحدى اللغات المنتشرة في العالم، لها مميزات كثيرة لا تمتاز بها اللغات الأخرى كاللغة الإنجليزية واللغة الهندية واللغة الأسبانية وغيرها (الرسالة العلمية، أوليا فوتير مهفي، الجامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية). ونقل عبد الله عزم المبارك عن رجب عبد الجواد إبراهيم أن اللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية

في العالم، وهي أفصح اللغات وأغناها، وتختلف باللغات الأخرى في ناحية النحو والصرف والدلالة حتى تكون هذه اللغة مهمة. اللغة العربية واحدة من اللغات العالمية التي لها أهمية كبرى (عبد الله عزم المبارك، 2018). ولذلك يجب عليها أن يتعلمها جيدا، لأنها لغة مهمة التي ترتبط على دين الإسلام.

أهمية الترجمة من ضمن المهارات يعتمد عليها المتخرجون في ميدان العمل وهم لا يعتمدون كثيرا على فروض العمل المتاحة من قبل الحكومة. لأن الترجمة تعتبر فرصة بديلة للعمل مستقبلا. وقد كان للترجمة دائما دورها في التعليم وحضارات الشعوب وثقافتها فضلا عن التفاهم بين الأمم والأفراد، وإليها يرجع الفضل في ارتفاع أمم في مدارج السلم الحضري.

وطريقة الترجمة مهمة جدا في ترجمة كتاب العربية، وأية طريقة التي تستعمل في تعليم اللغة أفضل أهدافها هي لكي يستطيع الطلاب القراءة والكلام والفهم والترجمة والمعرفة في كيفية تطبيق النحو في اللغة الأجنبية التي يتعلموها. أن نجاح التعليم ترتبط إلى حد كبير بنجاح الطريقة، فإن تطبيق الطريقة الخاطئة تأثير بها بنجاح التعليم، وبالعكس بالطريقة السديدة تستطيع أن تعالج كثيرا من فساد وضعف الطلاب وغير ذلك من مشكلات التعليم. والطريقة السليمة هي التي تؤدي إلى العملية المقصودة في أقل الوقت. أقسام طرق الترجمة: الترجمة الحرفية، الترجمة الحرة، الترجمة المعنوية، الترجمة المماثلة. من أقسام طرق الترجمة هي طريقة الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة معينة إلى لغة أخرى وتراعي في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظامها وترتيبها وهي تشبه وضع المفرد مكان مرادها وترتبط بالمفردات. ويسمى هذه الترجمة التي أنسب وأليق استخدامها في الترجمة التحريرية بالترجمة اللفظية أو التقليدية. هذه الترجمة تهدف لمساعدة المبتدئين لفهم نص اللغة الهدف.

وقال أستاذة نور اليلي "طريقة الترجمة الحرفية هي طريقة ترجمة تُستخدم غالبًا في المدارس الداخلية الإسلامية في إندونيسيا، لأنها تعتبر طريقة سهلة في تطبيقها ، كما يسهل على الطلاب فهم النصوص العربية بهذه الترجمة" (Norlaila,2015).

كما حدثت الظواهر في معهد دار السلام بيناجر، باسمن الغربية ، رأت الباحثة الأخطاء لدى الطلاب في ترجمة صحيحة وجيدة لأنهم يستخدمون طريقة الترجمة الحرفية للترجم كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث، وحصلت الترجمة جامدة وصعبة للفهم.

تختار الباحثة كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث لأن كثير الأخطاء طلاب في ترجمة هذا الكتاب، وغالبا الطلاب يستخدمون طريقة الترجمة الحرفية ليترجم هذا الكتاب في معهد دار السلام.

ولذلك تختار الباحثة أ البحث بالموضوع "تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب "خلاصة نور اليقين" الجزء الثالث بمعهد دارالسلام بينا جربسامان الغربية".

منهج البحث

إنّ البحث الذي تقوم به الباحثة عن الوصفي في الكتاب "خلاصة نور اليقين الجزء الثالث" هو البحث الميداني بأسلوب الوصفي. وأما منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هنا أعني المنهج الوصفيّ. يهتم الوصفي بدرسات ظاهرة ما بالتفصيل أو تمييزها عن غيرها من الظواهر (Sandu Siyoto dan M. Ali sodik,2015:8). تجري الباحثة هذا البحث في معهد دار السلام فيناجر بسامان الغربية كان سبب تختار الباحثة هذا المكان هو أن الباحثة تريد تحليل طريقة الترجمة الحرفية في قراءة الكتاب "خلاصة نور اليقين" ووجدت الباحثة أن العديد من الطلاب

فرحوا هذا الدراسية، الوقت للباحثة عن هذه المسألة حولي ثلاثة أشهر، يعني من أبريل حتى يونيو سنة 2021.

الإطار النظري والنتائج

1. مفهوم الترجمة وأنواعه

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب (التُّرْجَمَانُ والترْجَمَان: المفسّر للسان. وفي حديث هِرْقَل: قال لُتْرُجْمَان، التُّرْجَمَان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم والتاء والنون زائدتان وقد ترجمه وترجم عنه وترجمان هو من الأمثلة التي لم يذكرها سيبويه.

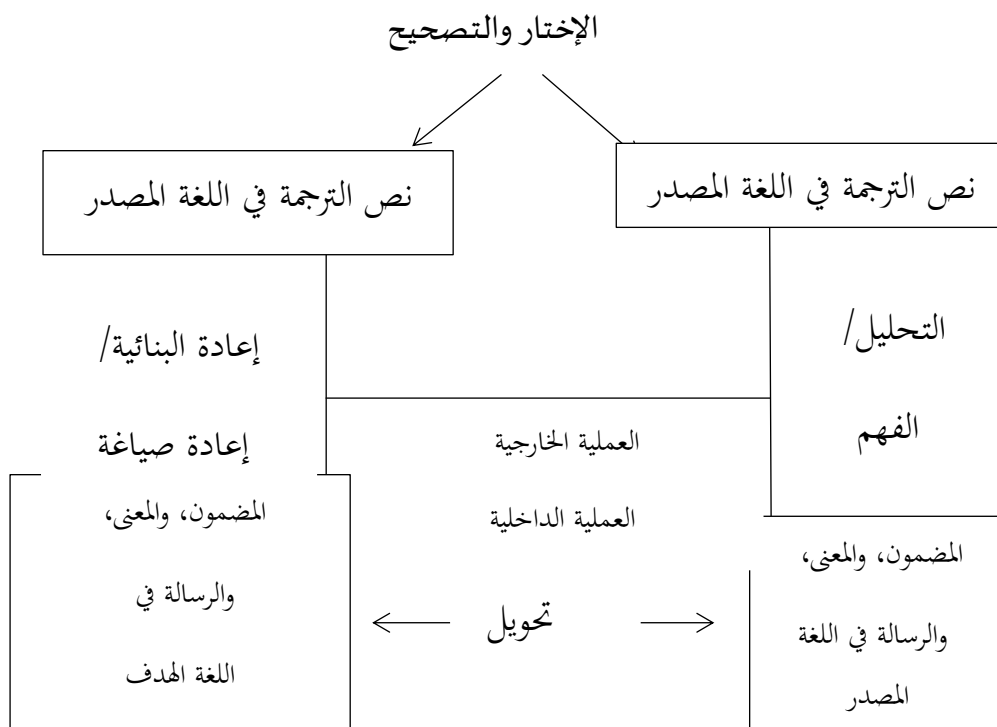
ونقل أرمان حسني عن إبراهيم مصطفى وآخرون "الترجمة جاء في المعجم الوسيط "ترجم" الكلام بينه ووضحه وكلام غيره وعنه نقله من لغة إلى أخرى. ونقل أرمان حسني أيضا عن لوس معلوف في كتاب المنجد: "ترجم الكلام: فسر به لسان آخر: ترجمة بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي، ترجم عنه، أوضح أمره، الترجمة ج التراجم: التفسير".

ترجمة اصطلاحاً: نقلت مملوءة النعمة عن جاتفورد Catford الترجمة هي كتبدال مادة النص في اللغة الثانية. هذا التفريق يعرض بأن الترجمة قد تكون فيها تحويل المواد اللغوية كالكلمة والتركيب واللفظ أو معنى في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما برسليين Brislin فهو يقول بأن الترجمة لها مصطلحات عامة التي تشير إلى تحويل الفكرة من اللغة المصدر كتابة كانت أو شفهيًا، إما لكل لغة نظم ثابت وما إحداها تؤسس على إشارة الأصم والأبكم.

ونقل أرمان حسني عن محمد عناني المترجم هو كاتب، أي أن عمله هو صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. والفارق بينه وبين الكاتب الأصيل هو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره، بل أفكار سواه.

ولا بد للمترجم أن يتقن اللغة التي يترجم منها أو إليها ويعرف طبيعة هذه اللغة، والتراكيب والمصطلحات الشائعة فيها حتى يتمكن من نقل الأفكار والمعارف إلى اللغة التي يسعى الترجمة إليها مع صياغة هذه الأفكار بالشكل الذي يجعل ترجمته أقرب ما تكون إلى روح اللغة التي يترجم إليها. على كل حال أن عملية الترجمة تكون بنقل المعرفة من لغة إلى لغة أخرى، والشخص الذي يقوم بهذه العملية سمي بالمترجم (أرمان حسني).

الترجمة عملية صعبة ولكن المترجم الماهر سيجد طرقا للتعبير عن المعنى المقصود على الرغم من الشكل الجديد قد يكون مختلفا عن صيغة اللغة المصدر (Mildred L. Larson). هذا الرسم البياني لـ Suryawinata، عن عملية الترجمة التي يكملها في رأي Taber و Nida فيما يلي:



وأما في رأي Larson، فإن عملية الترجمة أولاً، بدرس المفردات، وبنية القواعد، واتصال الحال، وسياق الثقافة من نص اللغة المصدر. وثانياً تحليل النص من اللغة المصدر ليستنبط المعنى. وثالثاً، تعبير المعنى المتساوي من جديد باستخدام مفردات، وبنية القواعد بحسب اللغة الهدف وسياق الثقافة.

أنواع الترجمة يعني : أ) الترجمة الحرفية التي تلزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة. ب) الترجمة الحرة هي كما نقل أرمان حسني عن مظفر الدين حكيم عن ل.س. بارخوداروف: "الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة، وزاد أسعد مظفر الدين حكيم بقوله: إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الإعلام. ج) الترجمة المعنوية د) الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، المعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ.

2. طرائق الترجمة حرفية

أ. عوامل الترجمة الحرفية

ينقسم هذه العوامل إلى أربع دلالات : أ) دلالة معجمية وتسمى أيضاً بدلالة اجتماعية كما قاله الغلاييني "إن دلالة معجمية توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، ألا وهي معاني الكلمات والمفردات. ب) دلالة صوفية هي دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها. ج)

دلالة نحوية هي أن يحتم نظام الجملة العربية ترتيبا مخصوصا لتكون الجملة التي يفهم مرادها. والنحو عند الهاشمي هو "قواعد يعرف بها أحوال أواخر الكلمات". والنحو في مجال الترجمة هو النحو التطبيقي بل تطبيق النحو على مفهومه الحديث حيث لم يعد النحو قاصرا على إعراب الكلمات، وإنما امتد واتسع واشتمل العلاقة بين أواخر الكلمات وبينما تدل عليه من معنى وطريقة بناء الجملة وترتيب علاقاتها. (د) دلالة بلاغية هي دلالة تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة من المجاز والقصر والخارج عن مقتضى الظاهر.

ب. طريقة الترجمة الحرفية في فهم الكتب العربية

ومن المعروف أن الكتب العربية لها دور كبير في ترقية العلوم الإسلامية بل كونها مستقرا في إقامة صرح الحضارة والمدينة منذ ربوع البلاد الإسلامية. وكذلك في تكوين وتطوير حضارة وثقافة الأمة لأنه أوعية المعارف والمعلومات التي هي كانت من شرط تنميتها وتطورها. وبناء على ذلك فينبغي للمترجم أن يهتم ويطلع التراث المكتوب والمدون في الكتب العربية ويحتاج المترجم إلى اللغة العربية في فهم وتعمق الكتب العربية، لأنها تكتب كثيرا بالعربية.

فلذلك إمعان اللغة العربية أمر مهم وضروري للمترجم الذي يريد فهم وتعمقها، ولكن قد عرف الباحثان: أن تعلم اللغة الأجنبية ليس بالأمر السهل أو الهين لكنها مع البحث والدراسة أمكن الوصول إلى عدة طرق في وقت قصير وبجهد. وقال إبراهيم " إنَّ نجاح الترجمة يرتبط ويتعلق بالطرق المستخدمة". ومن هنا ينبغي للمترجم أن ينصف أن ترجمة الكتب العربية هي ليست بالأمر السهل ولكنها تحتاج إلى الإهتمام بطريقة مناسبة. وعندما رأى الكاتب في الواقع أن المعهد الإسلامي لا يزال مستخدما النظام التقليدي والطريقة التقليدية في ترجمة الكتب العربية، ومن المعلوم أن ما يراد به هو طريقة

الترجمة الحرفية لأن هذه الطريقة من أنسب وأصلح طرق الترجمة في فهم الكتب العربية
(Acmaad Ja'far Sodik dan Yenni Patriani,2018).

نتائج الخاصة

1 . تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بمعهد دار

السلام بيناجر، بسامان الغربية

في الفصل الأول من هذه الرسالة، وضحت الباحثة أن طريقة الترجمة هي مهمة جدا لفهم الكتاب، خاصة لترجمة كتب التراث قال المدير دسمون أن طريقة ترجمة الكتب العربية في هذا المعهد لا تزال تستخدم ترجمة حرفية من العصور القديمة وحتى الوقت الحاضر على جميع أنواع كتب التراث التي تدرس، لأنه باستخدام هذه الطريقة يمكن للطلاب فهم المحتويات والمفردات في الكتاب بسهولة.

من البيان السابق، تقول الباحثة أن المدرسين الذين يدرّسون كتب التراث في هذا المعهد يستخدمون هذه الطريقة ومنهم المعلم كسمير. وهو مدرس مادة التاريخ في الفصل الثالث. ومن كتب التاريخ التي تدرس في هذا المعهد هو كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث. والمدرس كسمير بدأ بالتدريس في هذا المعهد منذ عام 2001 ويعلم مادتين هما الفقه والتاريخ، وله ٤ ساعات كل أسبوع تدرس فيها الصف الثالث كتاب نور اليقين في التاريخ. والهدف من استخدام هذه الطريقة تسهيل للطلاب في فهم النصوص العربية، لأنهم سيلقون جمال لغة العرب من هذه الطريقة.

بناءً على مقابلة أجريت مع المدرس كسمير، فإن طريقة الترجمة الحرفية هذه أنسب طريقة يستخدمها هذا المعهد كما جرت به عادة المعاهد القديمة في هذا البلد، وقال أيضا:

إن هناك أيضا طرقا أخرى غير هذه الطريقة يمكن تطبيقها واستخدامها في ترجمة كتب التراث كالترجمة التفسيرية والمعنوية والتمثيلية مرحلة ماهرة أو أعلى.

أجرت الباحثة الملاحظة ثلاثة مرات. مرة الأول في 09 أبريل 2021، مرة الثاني في 27 مايو 2021، مرة الثالث 05 يونيو 2021. أما عملية تعلم الترجمة بتطبيق الطريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث مرتجل شهر مايو 2021 كالأتية: رأت الباحثة أن المعهد لم يجد صعوبة في استخدام طريقة الترجمة الحرفية الذي استخدمه المعهد في ترجمة كتاب التراث خصائص كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث.

2. الخطوات تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بمعهد دارالسلام بيناجربسامان الغربية.

لاحظت الباحثة في معهد دار السلام فيناجر بسامن الغربية فصل الثالث تعلم المدرس كتاب الخلاصة نور اليقين في هذا الفصل أربع الساعة أسبوعا. سألت الباحثة مدرس كتاب الخلاصة نور اليقين مكتب هيئة التدريس كيف استعداد قبل أن تعلم:

1) الإستعداد قبل تعليم

إعداد المدرس المواد التعليمية قبل التدريس يعني كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث والمنهج الدراسي وحتى حدود التعليم.

2) عملية تطبيق استخدام طريقة الترجمة الحرفية

أ. التمهيد

بعد أن يصبح كل شيء جاهزا، يبدأ المدرس الدراسة بسملة ثم ويتولى فائد الفصل على الفور دور القيادة الدعاء. ثم يأخذ المدرس غيابات الطالب. بعد

ذلك، يسأل المدرس الطلاب عن الموضوع الذي تم تدريسه في الأسبوع الماضي ويربط المادة الأسبوع الماضي بالمواد التي سيتم تدريسها قبل البدء في مادة جديدة. ثم يقوم المدرس بإبلاغ الطلاب الطلاب عن المادة التي سيتم تدريسها، وذلك حتى يكون لدى الطلاب الاهتمام الكامل بقبول الموضوع الذي يتعين على المدرس تسليمه.

ب. التنفيذ

بعد أن يشعر المدرس أن جميع الطلاب جاهزون لبدء التعلم وترجمة موضوع التعلم الجديد، يقوم المدرس بترجمة النص حرفياً، وتفسير النص مفردة بمفردة فإن كان هناك مفردة يصعب فهمها بحث المدرس عن مرادفها باستخدام المعاجم العربية لمعرفة معناها المقصود، ثم يناقش المدرس في النص محلات إعراب الكلمات أيضاً من مبتدأ وخبر وفاعل وغيرها. وبعد الانتهاء من ترجمة الموضوع تماماً يعطي المدرس الفرصة للطلاب لطرح الأسئلة التي لا يتضح معناها لهم.

في كل مرة يتم فيها الانتهاء من فصل جديد، يعقد المدرس اجتماعاً واحداً ويسمى أسبوع الاختبار، حيث يطرح المدرس أسئلة باللغة العربية على الطلاب شفهيًا فيما يتعلق بالفصل الذي تمت ترجمته كاملاً وسيطلب أيضاً من الطلاب أن يترجموا النص ترجمة حرفية دون استخدام معجم ومواد تعليمية أخرى مع الانتباه إلى نوع الجملة ومادتها. ونموذج السؤال كالسؤال عن الشخص، ووقت الهجرة، وأحداث الحرب، والمفردات الجديدة، والإعراب من الجملة التي تم

دراستها، وما إلى ذلك. ومن أصاب الجواب سيحصل على علامة إضافية وبهذا الأسلوب يستفيد الطلاب مراجعة ما أخذوه من الدروس.

ج. الاختتام

وفي نهاية الاجتماع يلخص المدرس للطلاب تلك الدروس تلخيصاً موجزًا باللغة الإندونيسية من النص الذي ترجمه ويذكر الطلاب بتكرار الدرس وحفظ المفردات الجديدة ، ويختم الدرس بذكر الحمدلة والتحيات. وينتج لنا من هذا الأسلوب أن ذا الأسلوب أي الترجمة الحرفية يفهم الطلاب ما يترجمه المدرس لأن المعلم يُعقب نتائج الترجمة شرح النص في نهاية الدرس باللغة الإندونيسية ولا سيما بإضافة الاختبار في كل أسبوع.

أجرت الباحثة مقابلات مع العديد من طلاب الفصل الثالث في معهد دار السلام في 27 مايو 2021، منها: قالت *فرا فوزية* "المدرس استجدام طريقة الترجمة الحرفية، ورأت *إنتان رحمواتي* ...بعد أن قام المدرس بشرحه". وشرحت أيضًا *رينا مايي* "بعد قرأ المدرس دعا قبل درسا قرأ المدرس الكتاب خلاصة نور اليقين ترجمته بمفردة مفردة لاتنس المدرس شرح علم القواعد: النحو (الفعل، والفاعل، المبتدأ والخبر) والصرف". وكثير من الطلاب أفهم هذه طريقة، وقالت *ديني إيليسا* "أفهم هذه الترجمة الحرفية لأن المدرس يرافق هذه الترجمة بشرح في آخر الدرس"، قالت *وحيوني ناسوتيون* "أعطانا المدرس ممارسة للترجمة النص الكتب خلاصة نور اليقين في كل باب الخلاصة"، وقالت *نور فاضلة* "في إمتحان نصف الدراسي نقرأ الكتاب بترجمة مفردة مفردة"، قالت *غوسني*

ميرنتي "أعطانا المدرس الأسئلة بعد ترجمته بابا". سيتي ديوي "إذا لدينا نفهم قليلا النص أو ترجمته نسئل إلى أستاذ كسمير مبشرة أو إلى إخواني في فصل مرتفع"، وقالت مفتح /الجنة " باب الصعبة الترجمة مفردة بمفردة يعني باب عمر بن الخطيب: فتح مصر ولإسكندارية والصحراء"، وقالت جوهاري صفيا وياني "نفهم قليلا من النص الترجمة بطريقتة مفردة بمفردة لأن المفردات قطعاً يقطع وغالبا ترجمته مقلوبات".

الخلاصة مقابلة مع الطلاب فصل الثالث بالمعهد دار السلام بيناجر، باسمان الغربية سهل على الطلاب ترجمة كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بطريقة الترجمة الحرفية لأن هذه الترجمة ترجم النص مفردة مفردة، ويعلم الطلاب الإعراب النص. وأكثر الطلاب صعوبة بهذه طريقة، كما كشفت عن شقيقة أكثر الطلاب في المقابلة "نشعر صعوبة في فهمه لأن هذه الترجمة وفية جدا على للنص الأصلي".

الخاتمة

من نتائج البحث التي عليها من الخلاصة كيفية تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بمعهد دار السلام فيناجر، باسمان الغربية يعني الدافع الطلاب أعلى في عملية التعليم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، ونتائج البحث هي:

(1) تطبيق من طريقة الترجمة الحرفية هي: ترجم المدرس النص كتاب الخلاصة نور اليقين باب "فتح مصر والاسكندرية والصحراء" مفردة بمفردة ثم يناقش المدرس في النص

محلات إعراب الكلمات أيضا من مبتدأ وخبر وفاعل وغيرها، والأخره يشرح المدرس عن النص الذي التعليمها.

(2) مشكلات من تطبيق طريقة الترجمة الحرفية: صعب على الطلاب فهم النص لأن ترجمة الحرفية مقطوعة، وليس كل الطلاب فهم من صفة الكلمة لأن مفتاح هذه الطريقة يعني فهم عن علم النحو والصرف، ضعيف الطلاب في فهم النص.

ب. الاقتراحات

بعد إنهاء البحث فتقدم الباحثة بعض الاقتراحات، وهي ما يلي:

- 1.ترجو الباحثة من مدير معهد دار السلام فيناجر ومدرس باللغة العربية أن يهتموا بعملية تعليم كتاب اللغة العربية خصوصا فيما تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في تعليم كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث عند الطلاب في ترجم كتاب اللغة العربية.
2. ترجو الباحثة من مدرس كتاب اللغة العربية عليها أن يجعل مجموعة دراسة، ستقوم هذه مجموعة ترجمة النص سيدرس في دراستهم، لأن طريقة تعليم الترجمة السابقة تركز علة مدرس فقط. إعطاء المدرس واجب المنزل النص الخاص لا يزال متعلقا بالدرس، الذي يأخذ من لمواد التعليمية الأخرى.
3. على الطلاب أن يجتهدوا ويفهموا في تعليم التاريخ ويكثروا يقرءوا كتاب اللغة العربية، ويكثروا تمرينات ترجم النص.

المراجع

القرآن الكريم

أحمد حليلة. 2013. نظرية الترجمة. جامعة الملك فيصل كلية الأدبية قسم اللغة الإنجليزية.

- أحمد مختار.2008. معجم اللغة العربية المعاصرة /المجلد الأول، عالم الكتب، القاهرة .
- أرمان حسني. المدخل لدراسة اللغة العربية، بدون السنة
- أرمان حسني، نظرية الترجمة. بدون السنة
- أوكتارينا يسرى.2017. ظاهرة الفروق اللغوية في اللغة العربية واستشهادها بالآيات القرآنية. Jurnal Fuaduna. vol 1, no 2 ,DOI: <http://dx.doi.org/10.30983/fuaduna.v1i2.429>
- إميل بديع يعقوب. 1982. فقه اللغة وخصائصه. دار الثقافة الإسلامية، بيروت.
- إيكا ريزال. 2013. الرسالة الماجستير. استخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثره في تحصيل لطلبة. كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- إمعوشن نبيلة وقاسي نجات. 2016. ترجمة المصطلحات اللسانية وتأثيرها على تحصيل مادة اللسانيات في جامعة بجاية. الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية جامعة عبد الرحمان -مير- بجاية، كلية الآداب واللغات.
- اللغة العربية في إندونيسيا (مجموعة باحثين). 2015. الرياض.
- تولوس. 2007. الرسالة العلمية تعليم مهارة كلام اللغة العربية في المدرسة الابتدائية مؤسسة قررة أعين يوكياكرتا (دراسة تحليلية في المادة الطريقة). قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
- ريتا فبريانتا. 2018. الممارسة اللغوية الفعالة وعلاقتها بالإعداد النفسي والاجتماعي واللغوي. Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab.
- سعيد أحمد بيومي. 2002. أم اللغات دراسة في خصائص اللغة العربية والنهوض بها.
- فاطنة. 2018. الرسالة العلمية تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادي المتوسطة سيدوارجو، قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.
- كرم مؤمن. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلائع للنشر والتصدير. بدون السنة
- عبد الله عزم المبارك. 2018. الرسالة العلمية أثر تعلم اللغة العربية بكتاب سلسلة تعليم اللغة العربية على مهارة الكلام. في شعبة تدريس اللغة العربية بجامعة سلاتيجا الإسلامية الحكومية قدس.

- محمد سرحان علي المحمودي. 2019. *مناهج البحث العلمي*. مكتبة الوسطية. بدون مكان.
- محمد صالح ناسوتيون. 2017. *الرسالة العلمية مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوليس*. قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية ميدان.
- عبر عبد الجبار. *خلاصة نور اليقين في سيرة سيد المرسلين (الجزء الثالث)*. مكتبة الحكمة. سورابايا، بدون السنة
- محمد علي الخولي. 1993. *مدخل إلى علم اللغة*. دار الفلاح للنشر والتوزيع. عمان.
- محمد عناني. 2003. *نظرية الترجمة الحديثة، مدخل إلى مبحث لدراسات الترجمة*. المشاركة المصرية العالمية للنشر- لونغان، القاهرة.
- Acmad Ja'far Sodik dan Yenni Patriani . 2018. *Thoriqoh At-Tarjamah Al-Harfiah fii Fahmi Al-Kitabu Al-'Arobiyyah*, Internasioanal Jouranal Of Academic Research Studies
- Beni Ahmad Saebani. 2017. *Pedoman Aplikatif Metode Penelitian dalam penyusunan Karya Ilmiah, Skripsi, Tesis dan Disertasi*. Bandung: CV. Pustaka Setia
- Mildred L. Larson. *Penerjemahan Berdasar Makna (Pedoman untuk Pemadanan antar Bahasa)*. Surabaya: Pustaka Progressif
- Moh. Ainin. 2010. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal
- Norlaila, *Model Penerjemahan Kitab Kuning (Analisis Deskriptif Model Penerjemahan Kitab-Kitab Kuning di Pondok Pesantren Al-Falah Puteri)* 2015. Penelitian Dosen IAIN Antasari Banjarmasin
- Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*,
- Sandu Siyoto dan M. Ali sodik. 2015. *Dasar Metodoogi Penelitian*. Yogyakarta: Literasi Media Publisng
- Sugiyono. 2007 *Metode Penelitian Pendidikan (pendekatan, kuantitatif, kualitatif, R&D)*. Bandung: Alfabeta
- Sutrisno Hadi. 1987. *Metodologireserch*, Yogyakarta: Adi Offset, 1987
- Vigih Hery Kristanto. , 2012. *Metodologi Peneletian*. Yogyakarta: Deepublish
- Widodo. 2017. *Metodologi Penelitian (populer dan praktis)*. Depok: Rajawali Pers
- Zikra Wahyuni Maiza. *The Implications of Coronavirus Outbreak on The Vocabuaries and Languange Stayles of Arabic-Speaking Indonesians*. LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature.

DOI:<https://doi.org/10.18326/lisania.v4i2.108-126>. Vol 4, No 2 (2020).

Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Haryanto. 2003. *Translation (Bahasan Teori dan Panduan Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kansius

<http://eprints.walisongo.ac.id> , diakses 01 Januari 2021